

Public Lecture: July 2, 2005

「岡倉天心とインド」

稲賀 繁美 (日文研・教授)

“Okakura Tenshin’s Encounter with India”

INAGA Shigemi, Prof., Nichibunken

The initial visit to India of Okakura Kakuzō (sobriquet Tenshin) was made during 1901 and 1902. There he prepared his first English book, *The Ideals of the East*, published in 1903. Another manuscript he supposedly wrote in India was posthumously published in 1939 with the title *The Awakening of the East*. This latter text contributed to Tenshin’s image as a dangerous ultranationalist. *The Awakening of Japan*, which was written in Boston and was published in 1904 during the Russo-Japanese War, appears as Tenshin’s justification of Japan’s national position. In 1906, in his famous *The Book of Tea*, Tenshin declared that the Western world “regard(ed) Japan as barbarous while she indulged in the gentle arts of peace,” whereas it “calls her civilized since she began to commit wholesale slaughter on Manchurian battlefields.”

How can we explain Tenshin’s changing positions? In my opinion, the historical circumstances and the shift of readership from one book to another may account for his apparently contradictory utterances. While Tenshin was addressing *The Ideals of the East* to English-speaking intellectuals eager to learn Japanese art history, the manuscript to be published as *The Awakening of the East* was intended for the Bengali literati class in search of nationalistic solidarity, in opposition to Western imperialism. In Boston, Tenshin was speaking to Western citizens so as to gain their understanding of Japan’s diplomacy under the war. And finally, the ironical remark quoted above from *The Book of Tea* marks his retreat from the Realpolitik of his day into the aesthetic realm.

In this lecture I gave special note to Tenshin’s friendships cultivated in India. Josephine MacLeod, after hearing Tenshin lecture on Japanese art history, invited him to India, where he met Vivekananda, the legendary speaker at the 1893 World Religious Parliament conference held in Chicago. One of his disciples, Elizabeth Margaret Noble, known as Sister Nivedita, penned the introduction to Tenshin’s *Ideals of the East*, and went on to become a key person in the Swadeshi Movement after the Bengal Partition Law. Young scholars like Ernest Binfield Havell and Ananda K. Coomaraswamy, whom she supported, proposed a highly nationalistic view of Indian art history in reply to Tenshin and his *Ideals of the East*.

Sister Nivedita’s *The Web of Indian Life* (1904) merits particular attention, because detailed comparison of this work with Tenshin’s Indian writings permits us to reconstruct the emulation and the opposition they must have experienced during their intellectual collaborations in defense of Asiatic cultures. Her promotion of young Bengali artists like Abanindranath Tagore, Suren Ganguly and Nandalal Bose, marks an important shift towards modernity in Asian art history, which must be examined in light of Okakura’s endeavor to establish the Nihonbijutsuin (Tenshin’s private research institute for the promotion of Japanese art).

A reexamination of Tenshin’s work and activities in their Indian context can lead to an understanding of key issues such as third world feminism. A post-colonial re-reading of Okakura Tenshin remains to be done.

岡倉覚三・天心は1902年から翌年にかけて、インドに最初の滞在を果たした。最初の英文著作「東洋の理想」は帰国直後の1903年に刊行され、また岡倉がインド滞在中に執筆したと推定されるのが、死後の1939年になって公表された「東洋の覚醒」。その後北米はボストンに滞在した岡倉は、日露戦争下に「日本の覚醒」を刊行し、1906年には有名な「茶の本」を執筆する。

講演では、こうした岡倉の華々しい執筆活動を、百年後の今日から検証した。とりわけ岡倉は大英帝国統治下のインドで東洋美術史の構想を温めた。その意味を現地での岡倉の交友関係から洗いなおしてみたい。岡倉が東京・谷中の自宅で講じた日本美術史の授業に参加したジョセフィーヌ・マクラウドの招きで、岡倉はベルーを訪れ、ヴィヴェカーナンダと交友を持つ。1893年のシカゴ万国博覧会の世界宗教会議で伝説的な成功を収めたこの近代ヒンドゥー運動の中心的人物の周囲にあった、マーガレット・ノーブル、通称シスター・ニヴェディタが「東洋の理想」を校閲し、序文を寄せたが、彼女はこの先ベンガル分割令が施行されるや、ベンガルを中心とした英国製品ボイコット、国際品奨励のswadeshi運動の中核を担って行く。その彼女の周辺にあった、アーネスト・ハヴェルやアナンダ・クーマラスワミーらが、国民主義的なインド美術史を構想してゆくこととなる。岡倉の「東洋の理想」はそうした思想運動の背景に位置している。

とりわけ、シスター・ニヴェディタは自分の著作「インド生活の経緯」(1904)で、ヒンドゥー社会の女性の復権を狙ったが、この書物は「茶の本」で岡倉がラファディオ・ハーンの著作とともに、高く評価した作品だった。岡倉の著作とシスター・ニヴェディタの著作とを詳細に比較すると、両者が相互に切磋琢磨した様子や、国民主義に関して意見を闘わせた様子までが復元できる。そのシスター・ニヴェディタはまた、アボニンドラナート・タゴールやスレン・ガンダリー、ナンダル・ボースらの画家たちの支援する美術評論にも筆を染めた。アジア近代の美術の誕生にあたって、岡倉とベンガルの知識人たちとの交友は、文化史上からも見逃しえない。

いままで日本では広く読まれることもなかった資料も活用しながら、そうした交友の実態に迫ってみたい。そこからは第三世界女性論といった、近年の学術上の重要な課題が、その発生期の状態で手付かず放置されている様も見えてくる。岡倉天心の著作を、脱植民地の地点から読み直す試みは、なお今から将来の課題といわなければならないだろう。